



Instituto
Cervantes

M i l á n



Instituto Cervantes

via Dante, 12
20121 Milán
tel. +39 02.72023450
fax +39 02.72023829
acmil@cervantes.es

<http://milan.cervantes.es>

studioelkon.com



Instituto
Cervantes

M i l á n



seminarios, citas, cursos

formación didáctica 2006



Embajada de España





seminarios, citas, cursos

formación didáctica 2006



Uno de los objetivos principales del **Instituto Cervantes** es el de promover y apoyar la **formación de profesores de Español como Lengua Extranjera**.

Para este nuevo año y siguiendo una tradición ya consolidada, el Instituto Cervantes de **Milán** propone su **nuevo ciclo de seminarios y actividades de formación** dedicados a temas del mayor interés y la máxima actualidad.

seminarios

un espacio para la práctica y la reflexión

- **Breves:** Cuatro horas* (de 09:30 a 14:00) dedicadas a la reflexión sobre un tema de interés para profesores de español, bajo la dirección y aportaciones teóricas y prácticas de un especialista en la materia
- **Extensos:** Siete horas* (de 09:30 a 14:00 y de 15:30 a 18:30) para analizar en profundidad, con la ayuda y conocimiento de prestigiosos especialistas, temas de especial relevancia para los profesionales de la enseñanza del español

* duración aproximada

1. Viernes 3 de febrero

BREVE

Marcelino Cotilla Vaca

TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICA: PROBLEMAS EN EL AULA DE ELE Y PROPUESTAS DE SOLUCIÓN

La enseñanza de las lenguas extranjeras, a pesar de su enorme evolución teórica y práctica, no ha planteado hasta ahora la reforma de la terminología lingüística, que sigue anclada en viejos términos nada precisos ni clarificadores. Para evitar que nuestros alumnos caigan en denominaciones que plantean serios obstáculos desde un punto de vista científico, nos vemos obligados, en el aula de lengua extranjera, a eludir ciertas cuestiones o a dar explicaciones improvisadas. El seminario se articula en tres fases: en primer lugar, un ámbito teórico en donde analizaremos la terminología usual, tanto en obras técnicas como en manuales de clase; en segundo lugar, nos aventuraremos, sin eludir la propia tradición lingüística, a esbozar una terminología clarificadora, precisa y útil para el aula. Por último, presentaremos y discutiremos algunas técnicas y prácticas docentes con uso de terminología lingüística. El objetivo es invitar a dejar de ver la terminología como un escollo, a servirnos de ella como un instrumento más para la realización satisfactoria de nuestra gran tarea final: que nuestros alumnos aprendan español.

MARCELINO COTILLA VACA Es Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura. Ha disfrutado de becas de investigación en prestigiosos centros de España, Italia, Argentina, Cuba y Alemania. Se ha especializado en el estudio del uso literario de la lengua española y en estos momentos prepara materiales de ELE. Ha desempeñado su labor docente en distintas universidades. En la actualidad es profesor en la Universidad Libre de Lenguas (IULM) y profesor colaborador en el Instituto Cervantes de Milán.

2. Viernes 17 de febrero

BREVE

Elena Landone

EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS: LAS APORTACIONES DE UN FORMATO DIGITAL

El trasfondo de este encuentro es la política lingüística europea reciente, y concretamente, el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL); es decir, un documento personal del aprendiz con funciones de documentación y de (auto)evaluación. Muchas instituciones educativas están intentando adoptarlo. Sin embargo, el uso del PEL es complejo y, además, las ediciones en soporte papel que circulan suelen presentar algunas limitaciones. En este seminario se tratarán los puntos críticos del empleo del PEL en el aula a partir de los resultados de la experimentación de uno en formato digital. El potencial de las tecnologías en el campo de la evaluación lingüística ha revolucionado el uso de los portfolios como instrumentos de reflexión: siendo una herramienta pedagógicamente muy eficaz, el objetivo del encuentro es experimentar concretamente las novedades didácticas más significativas que un PEL digital puede aportar a la auto-evaluación lingüística y cultural del estudiante de ELE.

ELENA LANDONE enseña Lengua Española y Didáctica del ELE en la Università degli Studi di Milán donde investiga en el campo de las tecnologías para la enseñanza del ELE. Es coordinadora del Project of Study of the Electronic European Language Portfolio (ELP), un proyecto europeo Minerva para la implementación de uno de los primeros PEL digitales.

3. Sábado 25 de marzo

EXTENSO

Estrella Montolío

LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN EL AULA DE E/LE: GRAMÁTICA, PRAGMÁTICA Y LINGÜÍSTICA APLICADA

Las numerosas investigaciones sobre el tema están demostrando de manera palpable que el uso adecuado de los marcadores del discurso constituye un mecanismo crítico para lograr que un aprendiz de una lengua extranjera se comporte lingüística y pragmáticamente como un nativo. Por esta razón, en este seminario se analizarán algunos marcadores del discurso en español particularmente representativos. Los marcadores analizados serán de dos tipos: por un lado, marcadores de carácter argumentativo característicos de registros formales. Por otro, marcadores de valor regulativo, propios de interacciones orales y espontáneas. Para llevar a cabo el análisis se utilizarán

conceptos y herramientas descriptivas procedentes de la Gramática, el Análisis de la Conversación, la Pragmática (esencialmente, Teoría de la Argumentación y Teoría de la Relevancia), así como de la Lingüística Cognitiva. El análisis irá acompañado de una reflexión sobre la aplicación de tales descripciones en el aula de español como lengua extranjera.

ESTRELLA MONTOLÍO es doctora en Lengua Española por la Universidad de Barcelona y profesora titular de esta misma universidad. Una de sus líneas de investigación fundamentales gira en torno a la interacción entre gramática y pragmática, con vistas a la elaboración de una Gramática de la Interacción del español. En un ámbito aplicado, investiga sobre el planteamiento de todas estas cuestiones en el aula de español como lengua extranjera.. Sobre estas cuestiones ha impartido conferencias, seminarios y cursos de postgrado en numerosas universidades españolas, europeas y americanas. Son numerosas también sus publicaciones acerca de estos temas y de otras cuestiones lingüísticas.

4. Sábado 1 de abril

BREVE

SÓLO PREVIA INSCRIPCIÓN EN UNO DE LOS DOS HORARIOS OFRECIDOS:
de 09:30 a 13:00 o de 14:30 a 18:00. PLAZAS LIMITADAS

Marta Higuera García

USO DE LOS FOROS PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ELE

Este seminario, que se impartirá en el Aula Multimedia del Instituto Cervantes de Milán, pretende dar a conocer diferentes usos de Internet para la clase de español, así como algunos materiales interactivos y de referencia. Su objetivo principal será propiciar una reflexión sobre Internet como recurso para la clase de español, y en concreto sobre los foros. A través de actividades prácticas, se aprenderá a distinguir los distintos tipos de foros y sus características, a participar en ellos, a crear uno, y a analizar y evaluar sus posibilidades como sistemas de comunicación en el aula de ELE.

MARTA HIGUERAS GARCÍA es Doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación por la Universidad Complutense de Madrid, Máster en enseñanza de español como lengua extranjera (MEELE) por la Universidad Antonio de Nebrija y Licenciada en Filología Hispánica. Imparte cursos de postgrado en distintas universidades sobre enseñanza del léxico y sobre Internet, y ha publicado libros y numerosos artículos sobre estos temas. Coordina proyectos para formación de profesores y de material didáctico interactivo en el Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes y es la moderadora del Foro didáctico del CVC.

5. Sábado 10 de junio

EXTENSO

Amparo Tusón Valls

ANÁLISIS DEL DISCURSO EN EL AULA DE ELE: UNA PERSPECTIVA ETNOGRÁFICA

La etnografía de la comunicación es una propuesta nacida en el seno de la antropología lingüística y cultural, que muestra cómo es posible entender la realidad sociocultural de los pueblos a partir de la observación de sus prácticas comunicativas. El aula de ELE se concibe como un microcosmos en el que se cruzan y entrecruzan diversas concepciones de lo que es aprender y enseñar, diversos objetivos y actitudes diversas; también se concibe como un escenario en el que actores y actrices van representando diferentes escenas y diferentes papeles. El uso lingüístico, acompañado de todos los elementos no verbales y siempre contextualizado, se convierte en instrumento y en objetivo de enseñanza y aprendizaje. La etnografía de la comunicación permite entender la enseñanza de una lengua extranjera en su dimensión discursiva y cultural, aportando conceptos tan importantes como los de competencia comunicativa y evento comunicativo, que permiten enmarcar los procesos de enseñanza aprendizaje y los papeles de enseñantes y aprendices.

AMPARO TUSÓN VALLS, Doctora en Filología (UB) y en Antropología Lingüística y Cultural (U. de California, Berkeley), es catedrática de Lengua Española en Universidad Autónoma de Barcelona y codirectora de la revista *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*. Ha publicado numerosos ensayos sobre cuestiones como los procesos de aprendizaje del español como lengua primera, segunda y extranjera, desde una perspectiva discursiva; y, en concreto, sobre el desarrollo de la competencia discursiva oral en las aulas. Sobre ambos aspectos centra también su labor como formadora.

6. Sábado 30 de septiembre

EXTENSO

José Plácido Ruiz Campillo

LA GRAMÁTICA ES LÓGICA: HACIA UN MODELO OPERATIVO DE SISTEMA VERBAL

Después de poner de relieve la inoperatividad de muchas de las reglas al uso en lo referente a la valoración de las formas verbales, se propone un modelo cognitivo que proporcione una herramienta operativamente válida para el uso y comprensión del sistema por parte del alumno. A partir de este modelo se abordarán soluciones de instrucción y administración para las grandes líneas de comprensión del sistema: el contraste Perfecto/Indefinido, el contraste Imperfecto/Indefinido, la

desactualización temporal (el “estilo indirecto”), el espacio de la suposición (Futuro y Condicional), las correspondencias modotemporales del sistema, o la selección Indicativo/Subjuntivo.

JOSÉ PLÁCIDO RUIZ CAMPILLO es doctor en Filología Hispánica. Es profesor del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada desde 1991. Ha impartido más de 80 seminarios, talleres y conferencias sobre la metodología de la enseñanza del ELE, con especial interés en la instrucción y administración de los aspectos formales de la lengua. Es coautor de los manuales de ELE *Abanico* (1995) y *El Ventilador* (en prensa), y de una *Gramática Básica del Estudiante de Español* (2005).

7. Viernes 20 de octubre

Nieves Arribas

ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA FRASEOLOGÍA EN LA CLASE DE ELE

Locuciones, dichos, frases hechas, modismos, dialogismos, wellerismos, muletillas, aforismos, refranes, sentencias, fórmulas oracionales, metáforas fijadas, colocaciones, comparaciones fijadas... todo eso que se ha venido a llamar “discurso repetido”, cuyos límites son tan difíciles de deslindar, constituye la materia de la fraseología y la paremiología, una materia fluida, inasible, que parece escapársenos de las manos como si de un líquido se tratara: la unidad fraseológica que a una persona le parece de uso corriente a otra persona de su entorno le resulta completamente desconocida: no la ha utilizado ni oído nunca. Nos hacen guiños desde la publicidad, pueden servirnos para dar expresividad a nuestros intercambios, para marcar nuestro discurso... Cualquier persona con un poco de sensibilidad lingüística reconoce muchísimas en su propia lengua, pero qué difícil puede resultar definir las, repertoriarlas y, para el hablante extranjero, entenderlas y aprenderlas. Trataremos de entender hasta qué punto puede ser necesario, útil, conveniente y práctico explicar y tratar de enseñar este tipo de elementos en una clase de ELE y si hay algún método o estrategia que pueda ayudarnos a hacerlo.

NIEVES ARRIBAS es licenciada en Filología Románica por la Universidad de Salamanca, trabaja como profesora de español en diversos centros universitarios italianos, en la Scuola Interpreti e Traduttori y en el Instituto Cervantes de Milán como profesora colaboradora. Es autora de *Lo spagnolo in 3000 parole* (Milano, Vallardi, 2002), ha participado en la elaboración de diccionarios de español para italianos y ha publicado numerosos trabajos sobre lexicografía y fraseología.

citas

En viernes, de 15:30 a 17:00, un espacio para la discusión y el intercambio

- **Tertulias didácticas:** Intercambio de ideas, experiencias y reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera, a partir de la presentación de un tema de interés en este ámbito.
- **Banco de Materiales:** Discusión e intercambio de ideas a partir del análisis de materiales concretos aportados por el profesorado del Instituto Cervantes de Milán

1. 28 de abril

Banco de Materiales

Instituto Cervantes de Milán

2. 5 de mayo

Banco de Materiales

TRABAJAR CON CANCIONES, 2

Maribel Riesco

3. 26 de mayo

Tertulia didáctica

LA CULTURA EN LA NEGOCIACIÓN

Elsa Gómez Casanova

4. 22 de septiembre

Tertulia didáctica

CÓMO Y POR QUÉ TRABAJAR LAS CUATRO DESTREZAS EN UN CURSO DE TRADUCCIÓN

Marcelino Cotilla

5. 6 de octubre

Banco de Materiales

Instituto Cervantes de Milán

CURSOS

Introducción a la enseñanza de E/LE

CURSO INTRODUCTORIO A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Dos convocatorias para quienes deseen acercarse al mundo de la docencia del español como lengua extranjera: recién licenciados, estudiantes a punto de licenciarse o personas que deseen encaminar su carrera profesional hacia la enseñanza de español (**solicitar programa e información complementaria**).

- **3, 10, 17, 24, 31 marzo y 7 abril** (parte teórica)
- **3 y 17 noviembre, 1 y 15 diciembre y 12 y 26 enero 2007** (parte teórica)

EXAMINADORES ORALES DELE

Preparación para la participación como tribunal en los diplomas DELE

Cursos impartidos por *Rafael Martín*, Profesor Responsable DELE del Instituto Cervantes de Milán, orientados a preparar a los profesores que quieran participar como miembros de tribunal examinador en los DELE, o simplemente a aquellos otros que deseen conocer estos exámenes en profundidad. Se organizan en fin de semana, en Milán y en las diferentes sedes de examen del norte de Italia.

- **27 y 28 de enero** Milán
- **10 y 11 de febrero** Turín
- **24 y 25 de febrero** Padua
- **2 y 3 de marzo** Ivrea
- **10 y 11 de marzo** Trento
- **23 de marzo** Brescia
- **24 y 25 de marzo** Trieste
- **7 y 8 de abril** Bolonia
- **28 y 29 de abril** Milán
- **29 y 30 de septiembre** Bolzano

e_ele_punto_eñe

(INTERNET COMO HERRAMIENTA PROFESIONAL)

Curso de 10 horas de duración total, impartido por el profesorado del Instituto Cervantes de Milán en su Aula Multimedia, destinado a formar a los profesores o futuros profesores de Español en el uso de Internet como herramienta profesional (recursos de la Red para la información, formación y comunicación profesionales, recursos para la elaboración de materiales, materiales para la enseñanza, comunicación con los alumnos, nuevas posibilidades para nuevas ideas). Plazas limitadas al número de ordenadores (8).

HORARIOS

- 1. De lunes a viernes**
de 10:00 a 12:00 o de 15:00 a 17:00
 - **del 26 al 30 de junio**
 - **del 10 al 14 de julio**
 - **del 18 al 22 de septiembre**
- 2. En dos días, el primero, 3 sesiones:**
09:30-11:30, 12:00-14:00 y de 15:30-17:30
el segundo, dos:
de 09:30 a 11:30 y de 12:00 a 14:00
 - **19 y 26 de mayo**
 - **16 y 23 de junio**
 - **14 y 15 de septiembre**

actividades de formación en 3 formatos distintos

1. Seminarios

Cuatro o siete horas dedicadas a la reflexión sobre un tema concreto relacionado con la enseñanza del español, bajo la dirección y aportaciones prácticas de especialistas en la materia. Se desarrollarán en nuestro Salón de Actos.

Seminarios BREVES

uno 37 euros, los cuatro 120 euros

Seminarios EXTENSOS

uno 57 euros, los cuatro 140 euros

Todos los seminarios

225 euros

2. Citas

Un lugar para la discusión y el intercambio de ideas y experiencias entre profesores de español, bien bajo la forma de **tertulia** moderada sobre un tema de interés, o bien a partir del análisis de una actividad de nuestro **Banco de Materiales**. Se celebrarán en un aula, y su duración dependerá en gran medida de las aportaciones de los asistentes.

Una cita **16 euros**, las cinco **68 euros**

Citas y Seminarios **280 euros**

3. Cursos

Formación inicial y Formación intensiva en temas específicos

Curso introductorio a la enseñanza del español

Solicitar información específica

Formación examinadores DELE

Preparación para la participación en los tribunales de los exámenes DELE

Solicitar información específica

[e_ele_punto_eñe](#) (Internet como herramienta profesional para profesores de español)

Curso de 10 horas impartido en el Aula Multimedia del Instituto Cervantes de Milán, con un ordenador y acceso a Internet para cada alumno **135 euros**

Información, preinscripciones y reservas

+39 02 72023450 cenmil@cervantes.es